

海峡两岸

日常词语 对照手册

许 蕾 李淑婷 著

中国国际广播出版社

海峡两岸

日常词语 对照手册

廖正兴 王振武 编

商务印书馆出版

海峡两岸日常词语对照手册

许 蕾 李淑婷 著

中国国际广播出版社

图书在版编目(CIP)数据

海峡两岸日常词语对照手册/许蕾,李淑婷著.—北京:中国国际广播出版社,2014.10
ISBN 978-7-5078-3248-8

I. ①海… II. ①许… ②李… III. ①海峡两岸—汉语—词语—对比研究—手册 IV. ①H136-62

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第172811号

海峡两岸日常词语对照手册

著 者	许 蕾 李淑婷
责任编辑	张淑卫
版式设计	国广设计室
责任校对	徐秀英
出版发行	中国国际广播出版社(83139469 83139489[传真])
社 址	北京复兴门外大街2号(国家广电总局内) 邮编:100866
网 址	www.chirp.com.cn
经 销	新华书店
印 刷	北京广内印刷厂
开 本	850×1168 1/32
字 数	160千字
印 张	11
版 次	2014年10月 北京第一版
印 次	2014年10月 第一次印刷
书 号	ISBN 978-7-5078-3248-8/H·410
定 价	35.00元

CRJ

中国国际广播出版社

欢迎关注本社新浪官方微博

官方网站 www.chirp.cn

版权所有
盗版必究

凡 例

1. 条目安排

1.1 本书收录海峡两岸日常词语 700 余条，重点收录在台湾日常生活、读书看报、旅游交通中常说常用的词语。

1.2 本书所说的“普通话”指大陆普通话。

1.3 本书收录的“台湾国语”简称“国语”，是指二战结束后在台湾地区由台湾当局所推行、逐渐在民间普遍使用的北京话，包括：台湾地区洋化的知识分子所说的“国语”，特点是表述时经常夹带洋文，通常在大学、国际会议等很正式的场合使用；一般的“国语”；最低阶的台湾“国语”，即操不同方言的人在相互陌生的情况下使用的语言，这种日常生活中使用的“国语”是双方彼此迁就的表现，以顺利完成交际任务。

1.4 全部条目按拼音字母排列。同音字按笔画排列，笔画少的在前，多的在后。笔画相同的，按起笔笔形横竖撇点折的顺序排列。

1.5 首字相同的多字条目，依第二字的拼音字母次序排列。第二字相同的，依第三字排列，以此类推。

1.6 每条目先列台湾“国语”，用【】标注；后列对台湾“国语”的注音，用（）标注；再后列对应的普通话词

语，用【】标注。如果普通话中没有直接对应的词语，就付诸阙如。

1.7 每条目下分三项：解释、例句、延伸。解释主要是对台湾“国语”的释义，普通话词语一般不作解释。例句主要来源于台湾几大主流电视台、报刊和网络，以及相关语料库，不止一例的，用序号①②③……标注。每个条目都有例句，有的条目的延伸部分列举了与词条相近的词语，例句部分也增加了相应的例句。延伸部分有助于读者加深对词语条目的理解，内容包括两岸对照词语的差别、形成这种差别的原因，以及对词条相关内容的进一步阐释。

1.8 本书涉及的“国语”词语使用频率的对比数据，依据台湾“中央研究院”信息所、语言所词库小组编写的“‘中央研究院’现代汉语平衡语料库”得出。

2. 注音

2.1 每条台湾“国语”都用汉语拼音字母注音，注音依据世一文化事业股份有限公司2010年出版的《现代实用国语辞典》。普通话词语不注音。

2.2 条目中的轻声字，注音不标调号，如【案子】ànzi。

2.3 一般不注变调。如有变调情况，在解释或延伸中说明。

2.4 多音节词的注音中，音节界限有混淆可能的，加隔音符号（'）。

2.5 专名和姓氏的注音，第一个字母大写。

2.6 台湾“国语”吸收的闽南语词，通常会标注闽南

语音，注音依据台湾“国语推行委员会”2011年发布的《台湾闽南语常用词辞典》网络版 http://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/default.jsp。

3. 例句

本书台湾“国语”“例句”多数摘自台湾主流媒体，包括报纸、杂志、广播、电视、网站等。有些例句中有特殊词汇，如机构、组织等名称有特指性，作者加引号注明。还有些例句中涉及具体人名，作者都作了模糊处理，即以“×××”或“××”代替。其中有些不易理解的词语，作者在附后括号内作了注释。除此之外，基本保留了台湾“国语”的语言风格。

备注：有的“延伸”中涉及台湾“国语”和大陆普通话的比较、分析、评价，这仅代表作者个人观点。

序

于根元

许蕾是中国传媒大学文学院的教师。她 2009 年考上我在
中国传媒大学招的语言学及应用语言学专业应用语言学的
历史及理论方向的在职博士研究生。她一考上之后，我
们就商定她的毕业论文是研究海峡两岸日常生活词语的差
异。大陆普通话和台湾“国语”同宗同源，但是同中有异，
尤其是日常生活词语。人们首先碰到的是日常生活词语，
而日常生活词语的差异又最大，很可能是造成差异的原因
比较多，而且这些差异有许多不是交流多了就会消除的，
消除了可能简单化、一体化，也不见得好。还有一个原因，
关于日常生活词语，有关方面都不怎么去管让它们一体化的
事情，也真是管不着。说到底，人不同，即使使用同一
母语的个人在使用词语方面都有所不同。我们重在研究造
成海峡两岸日常生活词语差异的种种原因，分析它们的差
异以及双方动态交融的情况，既不同意取直论、一体论、
简单论，又帮助人们在交流的时候避免差异造成的隔阂。
具体的做法是通过各种渠道找到差异，写成分析差异的词
条，理论含在词条里面。这些词条后来在我主编的普及性

电子杂志双月刊《中国语言生活》2000年5月10日的创刊号上开始连载，每篇6000字左右，征求意见，作者也整理思路。同时，作者关于词条写笔记，谈理论。词条和毕业论文相辅相成。

许蕾2012年5月通过了毕业论文答辩，成了博士。这期间，她取得了教育部青年研究课题关于海峡两岸词语方面的项目。后来，她又去了两次台湾。第二次去连续有好几个月，作了许多研究和调查，结识了许多朋友，访问了许多这方面的著名的学者，很有收获。

现在，许蕾在毕业论文基础上的研究专著和在词条基础上的手册都要出版了。

我说上面这些话，无非是说，这个手册有几个亮点：一是她整理海峡两岸日常生活词语的差异很有意义。二是整理这个手册时间很长了。三是整理这个手册是和学术研究结合在一起的，词条里有学术含量。四是她去过台湾，有许多第一手的资料。五是这个手册既有社会效益又有经济效益。下面着重说一下第五点。

我们有的人有个误解，好像学者等于书呆子，脱离实际需要。我认为，既然是学者就不是书呆子，是书呆子的就算不上是学者。现在有些不搞或者半搞学术的人自以为很懂市场，动不动要我们借用一些无关的或者关系不大的名人来包装，甚至要一些不搞这方面学术的人来主笔而要我们提供材料和思想。他们可能一个时期霸占市场，而实际上很可能搞乱了市场。市场经济，首先要讲诚信，要讲服务，要讲社会效益。就我来说，我负责的书大概出了五

十本了。当编辑也当了有四十年了，两度当过很有影响的语言学杂志的主编。我负责出过几本广告语言方面的书，还带过一个团队在一个不小的广告公司实习过大概四个月。我看周围比我强的人很多，至少在中国社会科学院里几乎都是结合实际的干才。如果让他们发挥才干的话，许蕾也是干才。

拿这本手册来说，首先是实用。我们大陆每年去台湾的人有好几百万，其中百分之一的人去台湾之前翻翻这个手册还是有用的。翻这个手册的人很可能是看这个手册有用，那么无论是作者，还是我这个导师，也就可以欣慰地笑了。

2013 年 4 月于方庄

音序索引

X

×个钟	1
×面	1
×趴	1
×嫌	2

A

阿达	2
阿给	3
阿嬷	3
阿莎力	4
矮化	4
爱人	5
爱现	5
爱心票	5
安	6
安和乐利	7

安可	7
安宁病房	7
安亲班	8
案子	8
奥步	9
奥客	10
奥援	10

B

B型肝炎	10
芭乐	11
白目	12
白泡泡	13
摆饰	13
拜拜	13
拜票	14
班导师	14
办桌	15

策划	41	挫赛	52
茶室	41	错估	53
产业道路	42		
长程巴士	42	D	
畅旺	43	打屁	53
超博士	43	大车拼	54
超商	44	大甲妈祖回娘家	54
超音波	44	大拇哥/随身碟/行动	
车掌	44	碟/霹雳碟/魔法碟.....	55
车资	45	大俗卖	56
陈情	45	大学联招	57
成屋	45	歹势	58
成长	47	代书	59
吃到饱	47	代志大条	59
吃豆腐	48	怠忽	60
筹组	49	担仔面	61
臭屁	49	蛋洗	61
出包	49	当庭开释	61
初阶	50	当机	62
触控	50	导览	62
穿柜桶底	50	导正	63
传产	51	道地	63
次文化	51	得标	64
催票	52	底定	64
存款簿	52	地板操	65

第四台	65
递嬗	66
点算	66
电火柱	67
电击棒	67
电玩	67
电眼	68
顶客族	68
定食	69
定藏	69
冬粉	70
冻霜	70
冻未条	71
冻蒜	71
斗阵	71
豆奶	72
豆油	72
都更	73
毒虫	73
赌烂票	73
段考	74
对嘴	74

E

儿少	75
----------	----

F

发禁	75
番薯	76
仿单	77
访视	77
飞安	78
飞弹	78
飞柔	79
丰沛	79
封杀	80
辅选	80
福祉	81

G

盖仙	81
干巴爹/甘爸爸	82
干洗	82
感佩	83
损龟	83
高工	83
高阶	84
高考	85
高丽菜	85
歌仔戏	86

梗	86	国宅	99
工读生	87	过境	100
工寮	88	过身	100
公保	88		
公车	88	H	
公尺	89	Hito	101
公器	89	海派	101
公所	90	海鲜	102
公听会	90	夯	102
公义	91	毫芒雕刻	103
古厝	91	豪雨	103
古意	92	好康	103
古早	93	好野人	104
股长	93	号子	104
寡占	93	核安	105
挂钩	94	核备	105
怪手	94	核销	105
怪责	95	黑白讲	106
关防	95	黑函	106
棺材板	96	黑盒子	107
管道	97	黑猫	107
灌篮	97	横蛮	108
惯习	98	轰趴	108
龟毛	98	红不让	109
鲑鱼	99	后段班/放牛班	109

唬烂	110	家扶	123
护贝	111	假仙	124
花轰	111	艰困	124
花圈	112	监理	124
花椰菜	113	检附	125
花枝	113	检讨	125
华尔滋	114	简讯	125
滑鼠	114	建商	126
化妆间/化妆室	115	建物	127
晃点	115	建置	127
回纹针	116	健保	127
会头	116	健检	128
活当/死当	117	健行	128
货柜	118	交流道	129
J		交通号志	129
机车	118	交通尖峰	129
鸡婆	119	交通宁静区	130
积欠	119	脚踏车/单车/铁马	130
积体电路	120	脚趾公	131
极短篇	120	教孝月	132
计程车/小黄	120	接驳	132
计画	122	捷运	133
记忆体	122	解毒	133
加值/储值	123	解析率	134
		借镜	134

金氏纪录	135	开发	145
近程	135	开示	146
晋用	136	勘灾	146
井	136	看板	146
警伯	137	看坏	147
警局	138	靠行	147
警网	138	靠夭	148
警讯	138	渴慕	148
警语	139	克难	148
警誉	139	课室	149
警员	139	课税	149
境管	140	课长	150
揪团	140	恳亲会	151
究明	141	空窗	152
拒马	141	空污	152
捐血	141	空中大学	153
眷保	142	跨刀	153
军公教	143	快锅/压力锅	154
		快迅	154
K		宽减	154
Kuso	143	宽频	155
K 他命	144	款样	155
咖	144	亏×/亏亏×	155
卡	144	睽违	156
卡位	145	昆布	156